

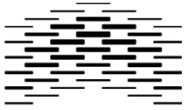
27.02.2017

Language politics in Norway

Arnfinn Muruvik Vonen arnfinn.vonen@hioa.no

Oslo and Akershus University College of Applied Sciences
Faculty of Education and International Studies
Department of International Studies and Interpreting
Section of Sign Language and Interpreting

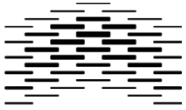
Presentation at Higher School of Economics,
Moscow & St. Petersburg, 15th-16th February, 2017



План доклада / *Overview*

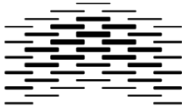
- Современная официальная языковая политика в Норвегии
- Пример 1: Правописание норвежского языка
- Пример 2: Статус языков меньшинств Норвегии

- *Current official language policy in Norway*
- *Example 1: Norwegian orthography*
- *Example 2: Minority language statuses in Norway*



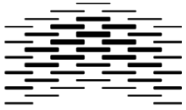
Современная официальная языковая политика в Норвегии

Current official language policy in Norway



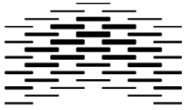
Языковая политика / *Language policy*

- Языковая политика осуществляется на многих уровнях: государство, район, предприятие, семья...
- Здесь будем смотреть на государственную.
- *Language policy is carried out on many levels: state, municipality, company, family...*
- *Here, we shall focus on the state level.*



Языковая политика в Норвегии и идентичность / *Language policy in Norway and identity*

- Официальная языковая политика Норвегии стремится продвигать одновременно и языковое сообщество и языковое разнообразие. Это можно рассмотреть как попытка поддержать комплексные человеческие идентичности.
- *Official language policy in Norway tries to promote both linguistic community and linguistic diversity at the same time. This can be seen as an attempt to support complex human identities.*

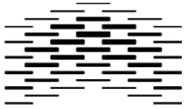


Главная стратегическая цель языковой политики / *The superordinate strategic aim of the language policy*

- Согласно Министерству культуры главной стратегической целью языковой политики в Норвегии является «противодействовать потере доменов норвежским языком и обеспечивать норвежский язык полноценным статусом и использованием во всех областях норвежского общества».

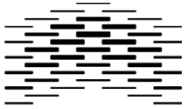
(Министерство культуры и церкви (2008): *Отчет в Парламент № 35 (2007–2008): Речь и смысл. Целостная норвежская языковая политика. «Языковой отчет»*)

- *According to the "Language report" (Ministry of Culture, 2008), the superordinate strategic aim of language policy in Norway is "to counteract domain loss for the Norwegian language and secure a full status and use for the Norwegian language within all parts of Norwegian social life".*



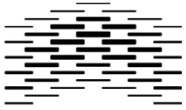
Целостность должна принимать во внимание... / *The policy must be comprehensive and take into account...*

- ...общее языковое положение страны, «и равенство букмола и нюнорска, и старое и новое многоязыковое разнообразие, и потребность во владении иностранными языками, и языковое сообщество стран Северной Европы».
- *...the total language situation of the country, "both the equality between Bokmål and Nynorsk, the old and the new multilingual diversity, the need of foreign language competence, and the Nordic language community" (MoC 2008, p. 24).*



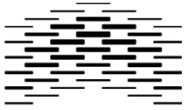
При разработке и осуществлении любой государственной политики надо учитывать:
(1) / When formulating and implementing all official policies in Norway, one has to take into account that (1):

1. Главным языком и общим национальным языком Норвегии будет норвежский.
 2. Норвежский язык будет общественной опорой и полноценным языком.
- *Norwegian shall be the main language and the common national language of Norway*
 - *Norwegian shall be a society-supporting and full language*



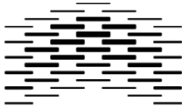
При разработке и осуществлении любой государственной политики надо учитывать: (2) / *When formulating and implementing all official policies in Norway, one has to take into account that (2):*

3. Нужно принимать особые меры для того, чтобы нюнорск более реально приравнивался к букмолу.
4. Государство будет стремиться к осуществлению правильной и понятной речи.
 - *Special care must be taken to equate Nynorsk more with Bokmål in reality*
 - *The civil service shall give priority to using correct and comprehensible language.*



**При разработке и осуществлении любой государственной политики надо учитывать:
(3) / / *When formulating and implementing all official policies in Norway, one has to take into account that (3):***

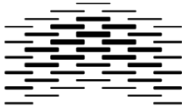
5. У всех будет право на язык, на развитие и приобретение норвежского языка, букмола и нюнорска, на развитие и использование родного или первого языка, в том числе жестового языка, своего языка коренного народа или национального меньшинства, и у всех будет возможность учить иностранные языки.
 - *Everyone shall have the right to language, to develop and acquire the Norwegian language, Bokmål and Nynorsk, to develop and use their own mother tongue or first language, including sign language, their own indigenous language or national minority language, and everybody shall have the opportunity to learn foreign languages.*



Важные принципы норвежской языковой политики: / *Important principles of Norwegian language policy*

- Захватывает несколько секторов/министерств
- Целостная
- Руководствуется культурной политикой

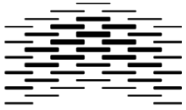
- *Cross-sectorial (involving several ministries)*
- *Comprehensive*
- *Anchored in cultural policy*



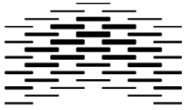
Подходы к языковой политике / *Approaches to language policy*

- Укрепление языков
- Культивация языков
- Права и образование потребителей языков

- *Language promotion*
- *Language cultivation*
- *Language users' rights and education*

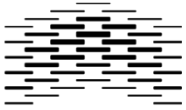


Правописание норвежского языка */ Norwegian orthography*



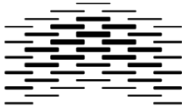
Введение / *Introduction*

- Неспорного стандарта устного норвежского языка не существует.
- Существуют два стандартных варианта письменного норвежского языка – букмол и нюнорск.
- Внутри каждого из двух вариантов существуют выборы между правильных написаний.
- *There is no uncontroversial standard of spoken Norwegian.*
- *There are two standard varieties ("language forms") of written Norwegian – Bokmål and Nynorsk.*
- *Within each of the two "language forms", there is a choice between different correct orthographies.*



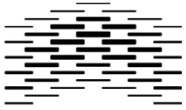
История «билингвизма» письменного норвежского языка (1) / *The history of the "bilingualism" of written Norwegian (1)*

- XIII век: Норвегия – региональная держава. Древненорвежский язык процветает устно как и письменно.
- XV–XVIII вв.: Норвегия – территория датского правления. Языком администрации и единственным письменным языком постепенно будет датский.
- *13th century: Norway is a regional power. Old Norse is blooming, in speech and in writing.*
- *15th-18th centuries: Norway is a territory governed by Denmark. Danish gradually becomes the language of administration and the only written language.*



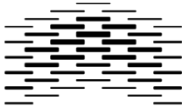
История «билингвизма» письменного норвежского языка (2) / *The history of the "bilingualism" of written Norwegian (2)*

- XIX в.: Норвегия находится под шведским королем, но получила больше политической автономии. Согласно распространенной идеологии данной эпохи развитие нации требует национального языка, но на какой языковой основе?
- *19th century: Norway is under the Swedish king, but has got more political autonomy. In accordance with the widespread ideology of the time, the development of the nation needs a national language, but on what linguistic grounds?*



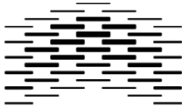
История «билингвизма» письменного норвежского языка (3) / *The history of the "bilingualism" of written Norwegian (3)*

- Кнуд Кнудсен и др.: Развить существующий датский письменный язык в направлении норвежского. Сегодняшний результат – букмол.
- Ивар Осен и др.: Бросить датский письменный язык и начинать с нуля, создавая новый письменный язык на основе научного исследования деревенских норвежских диалектов. Сегодняшний результат – нюнорск.
- *Knud Knudsen and others: Develop the existing Danish written language in a Norwegian direction. Today's result: Bokmål.*
- *Ivar Aasen and others: Give up the Danish written language and start from scratch creating a new written language on the basis of scientific exploration of rural Norwegian dialects. Today's result: Nynorsk.*



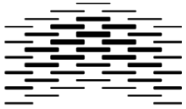
История «билингвизма» письменного норвежского языка (4) / *The history of the "bilingualism" of written Norwegian (4)*

- 1885 г.: Парламент устанавливает, что два письменных варианта будут равными. На самом деле, нюнорск всегда был слабее (теперь около 10 % норвежскоязычных).
- *1885: The Parliament (Storting) decides that the two "language forms" shall be equally valued. In practice, Nynorsk has always been weaker (today about 10 % of the users of Norwegian).*



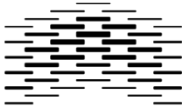
История «билингвизма» письменного норвежского языка (5) / *The history of the "bilingualism" of written Norwegian (5)*

- XX в.: Политика приближения двух вариантов путем официальных реформ. Пример: Главная форма и [«побочная» форма] (допускаемая только ученикам школ, а не авторам школьных учебников и государственных текстов) слова «усталый» согласно реформе 1959 г.:
- *20th century: A policy of rapprochement between the two "language forms" through official reforms. Example: The main form and ["side form"] (allowed only for pupils, not for authors of textbooks or government employees) of the word "tired" after the reform of 1959:*
 - Bokmål: trøtt [trett]
 - Nynorsk: trøtt [trøytt]



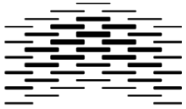
История «билингвизма» письменного норвежского языка (6) / *The history of the "bilingualism" of written Norwegian (6)*

- Политика приближения вызывает реакций. До сих пор существуют неофициальные варианты, как «риксмол» (консервативный букмол) и «хёгнорск» (консервативный нюнорск). Несколько газет устанавливает свои варианты норвежского языка.
- *The rapprochement policy led to reactions. Even today, unofficial variants of both "language forms" exist, such as "Riksmål" (conservative Bokmål) and "Høgnorsk" (conservative Nynorsk). Several newspapers have their own variants of Norwegian.*



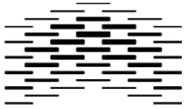
История «билингвизма» письменного норвежского языка (7) / *The history of the "bilingualism" of written Norwegian (7)*

- 2002 г.: Парламент устанавливает, что цель будущего слияния двух вариантов отменяется.
- Теперь, после реформ 2005 г. (букмол) и 2012 г. (нюнорск) «побочных» форм больше нет.
- *2002: Parliament decides that the aim of a future blending of the two "language forms" is cancelled.*
- *Today, after the reforms of 2005 (Bokmål) and 2012 (Nynorsk), there are no "side forms" any more.*
 - Bokmål: trøtt or trett
 - Nynorsk: trøytt



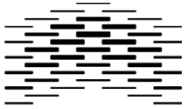
Разнообразие письменного норвежского языка – хорошо или плохо? (1) / *The diversity of written Norwegian – positive or negative? (1)*

- Прежде всего, письменный «билингвизм» норвежского языка является фактом и важной частью норвежской языковой культуры. Для развития более реального равенства существует «принцип нюнорска»: В языковых делах, учитывать нюнорск.
- *The written "bilingualism" within Norwegian is primarily a fact and an important part of Norwegian linguistic culture. In order to develop a more real equality, there is the "principle of Nynorsk": In linguistic matters, Nynorsk shall be taken into account.*



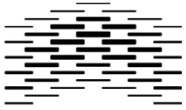
Разнообразие письменного норвежского языка – хорошо или плохо? (2) / *The diversity of written Norwegian – positive or negative? (2)*

- Письменный «билингвизм» кажется укреплять языковое сознание населения: Каждый текст является результатом языкового выбора, а выбранная форма может интерпретироваться как выражение идентичности автора.
- *The written "bilingualism" seems to strengthen the population's language awareness: Any text is the result of a linguistic choice, and a chosen forms can be interpreted as an expression of the author's identity.*



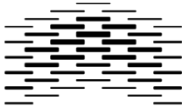
Разнообразие письменного норвежского языка – хорошо или плохо? (3) / *The diversity of written Norwegian – positive or negative? (3)*

- Разнообразие внутри каждого из двух письменных вариантов дает автору выбор употреблять формы, предпочитаемые автором.
- С другой стороны, автору может быть тяжелее знать, часть нормы ли или нет предпочитаемая им форма?
- *The diversity within each of the two "language forms" gives the author a choice to use the form that the author prefers.*
- *On the other side, it can be more difficult for the author to know whether the preferred form is a part of the norm or not.*



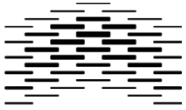
Разнообразие письменного норвежского языка – хорошо или плохо? (4) / *The diversity of written Norwegian – positive or negative? (4)*

- Разнообразие нормы дает многим ученикам выгоду вырастать в среде, где можно писать относительно близко к устной речи, что может считаться демократической выгодой.
- *The norm diversity gives many pupils an advantage in that they grow up in an environment where they can write relatively closely to their spoken language. This may be considered a democratic advantage.*

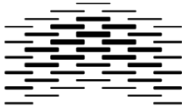


Язык и идентичность / *Language and identity*

- Языковая политика в большой степени о том, какие идентичности общество желает продвигать.
- Насчет меньшинств, важны международные обязанности.
- *Language policy is largely about choosing which linguistic rights a society wants to promote.*
- *When it comes to minorities, international responsibilities are important.*



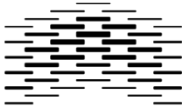
Статус языков меньшинств Норвегии / *The status of minority languages in Norway*



Языки Норвегии по политическим категориям (1) / *The languages of Norway according to political categories (1)*

- Главный национальный язык
 - Норвежский

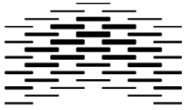
- *Main national language*
 - *Norwegian*



Языки Норвегии по политическим категориям (2) / *The languages of Norway according to political categories (2)*

- Языки коренных народов
 - Саамские
 - Европейская хартия региональных языков
 - Международная организация труда

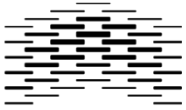
- *Indigenous languages*
 - *Sami languages*
 - *The European Charter on Regional Languages*
 - *The ILO Convention on the Rights of Indigenous Peoples*



Языки Норвегии по политическим категориям (3) / *The languages of Norway according to political categories (3)*

- Языки национальных меньшинств
 - Квенский, цыганский, скандинавско-цыганский (Европейская хартия региональных языков)
- Норвежский жестовый язык (Конвенция о правах инвалидов)
- Английский язык
- Языки новых меньшинств

- *National minority languages*
 - *Kven, Romani, Scando-Romani (The European Language Charter)*
- *Norwegian Sign Language (The UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities)*
- *English*
- *Recent minority languages*



Спасибо за Ваше внимание!

Thank you for your attention!

Takk for merksemda! (Nynorsk)

Takk for oppmerksomheten! (Bokmål)